

1907

Manilan ere euskaraz

Manilan Urtarritaren (sic) 2/907

Larrazabal'tar Bruno

Lekeitioko Alkate Jauna

Adizkirea "Aberri" deritxon aztekarixan irakurri dogu erri matte orretako itxas ertxian jazo dan negargarria zelau euzkeldun gure ainbeste umeren gurazuak itxo direala.

Baita irakurri dogu bedorren deiza biotzamurrari (?) ziketetu (?) daixen alegiñez alargun ta umezurtz orren negarrak, ta au jakiñik emengo euzkel abertzaliak bialtzen dotzuzuz 500 lauerleko banatu daixuzan alargun ta umezurtz atzakabez beteriko orren artian.

Milla ezker beorren arazuagattik.

Danen ixenian Goitisolotar Yñigo (sinadura)

Alcaldía de la Villa de Lequeitio

Particular

Lekitton Sesillen 13/907

Goitisolotar Yñigo Jauna

Manilan.

Neure adiskide ona: Pos da atsegiñes beterik irakurri dot, orko euskaldun duiñen isenian, bialdudeustasan (sic) eskutitsa ederra. Bertan adierasoten emotendosue (sic) arguiro, suen euskaldun bijotsen sintosotasun, da andittasuna. Lekitoko uri, alargun errukarri, ta umesurts maitegarrijen isenian emoten deutsuedas bijots-bijotsetik eskerrak danori, seuen eikera prestu, goragarri, ta eskergarrija gaitik.

Egun batsuk barru emongo dira batera baturiko diru danak; eta orduan esangojake (sic) soritxarrekuari, nundik jatorkesan suek 500 "makurrok" suek gaittik erregutudeijen (sic) gustion Jaube ta Jaunari.

Seuen lagun da serbitsari dan

Larrazabal ta Anduizata Bruno (sinadura)

Lekeitioko Udaleko korrespondentzia, 1907. LUA

Manilan Urtarritaran 2/907
Loarrazabal'tar Bruno
Lekeitioko Alkate Jauna

Adizkirea "Aberri"
deritxon aztekarixan irakurri
dogu erri matte orretako itxas
ertxian jazo dan negargarria
zelau euzkeldun gure ainbeste
umeren gurazuak itxo direala.
Baita irakurri dogu bedorren
deiza biotzamurrari (?) ziketetu
(?) daixen alegiñez alargun ta
umezurtz orren negarrak, ta au
jakiñik emengo euzkel abertzaliak
bialtzen dotzuzuz 500 lauerleko
banatu daixuzan alargun ta
umezurtz atzakabez beteriko
orren artian.

ALCALDIA
DE LA VILLA DE LEQUEITIO

Lekitton Sesillen 13/907

Goitisolotar Yñigo Jauna

Manilan.

Neure adiskide ona: Pos da atsegiñes
beterik irakurri dot, orko euskaldun
duiñen isenian, bialdudeustasan
(sic) eskutitsa ederra. Bertan adierasoten
emotendosue (sic) arguiro, suen
euskaldun bijotsen sintosotasun, da
andittasuna. Lekitoko uri, alargun
errukarri, ta umesurts maitegarrijen
isenian emoten deutsuedas bijots-
bijotsetik eskerrak danori, seuen
eikera prestu, goragarri, ta eskergarrija
gaitik.

Hauxe da Lekeitioko Udal Artxiboan aurkitu dugun euskaraz idatzitako lehen dokumentua. Alkate zen Bruno Larrazabalek Filipinetatik euskaraz idatzitako karta bati erantzuten dio berak ere euskaraz. Manilakoek Aberri egunkari abertzalean¹ irakurri dute Lekeition lau marinel ito direla eta batu dituzten 500 ogerlekoak bidaliko dituzte Filipinetatik.

Geroago aukera izango dugu Bruno Larrazabali buruz hitz egiteko, XX. mendeko lehen herenean Lekeitioko protagonista nagusienetakoa izan baitzen.

¹ Aberri egunkaria, 1906-11-10

Naufragio en Lekeitio

(...) A la entrada de este puerto cuando las embarcaciones regresaban de las diarias tareas de la pesca en la noche del 29 del pasado Octubre, la lancha denominada *Buenos Aires* volcó a consecuencia del fuerte viento y mar que reinaban, pereciendo ahogado el marinero Victor Antonio Anacabe y quedando el hermano Toribio muy mal herido por los fuertes golpes que recibiera. A la mañana del día inmediato, la lancha *Eztakit-Nik*, que no había podido tomar puerto en la noche anterior, naufragó también pereciendo ahogados los tripulantes Tiburcio Goitia y José María Barainca, ambos casados.

Estas desgracias, que dejan en el mayor desamparo a las familias de aquellos infelices pescadores, han movido al Ayuntamiento y al vecindario de esta villa a iniciar una suscripción que remedie en lo posible su triste situación, escitando la caridad de aquellos que con sus donativos puedan llevar un pedazo de pan al hogar desamparado.

Buenos Aires ontzia bertan Lekeition hondoratu zen baina *Eztakit-Nik* ontzia Getaria aurrean.

